

УДК 811.351.39

DOI: 10.31029/vestiyali23/2

## КРЫЗСКИЕ ЭТЮДЫ: КРИТЕРИИ НАПОЛНЕНИЯ ОНОМАСТИЧЕСКИХ ДАННЫХ ПО ЛЕЗГИНСКИМ ЯЗЫКАМ

С. Х. Шихалиева,

*Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы  
Дагестанского ФИЦ РАН*

---

В статье изучаются критерии наполнения базы данных крызского языка, осуществленные анализом Крызско-азербайджанско-английского словаря. Уникальное тематическое издание, подготовленное И. А. Гумметовым и М. Ринд-Павловски, вышло в свет в Азербайджане в феврале 2020 года. Говоря об особом этнографическом типе словаря, нельзя обойти вниманием описание топонимических данных крызского языка по бесписьменному лезгинскому языку. Основными источниками описания лексики бесписьменного языка явились данные по топонимике Азербайджана.

**Ключевые слова:** топонимы, ономастические данные, лезгинские языки, крызский язык, крызский словарь.

The article examines the criteria for filling the database of the Kryz language, carried out by the analysis of the Kryz-Azerbaijani-English dictionary. A unique thematic publication prepared by I. A. Gummetov and M. Rind-Pavlovsky was published in Azerbaijan in February 2020. Speaking about a special ethnographic type of dictionary, it is impossible to ignore the description of toponymic data of the Kryz language in the non-written Lezgin language. The main sources for describing the vocabulary of the non-written language were data on the toponymy of Azerbaijan.

**Key words:** place names, onomastic data, Lezgin languages, Kryz language, Kryz dictionary.

Для изучения ономастических данных лезгинских языков, как письменных, так и бесписьменных, необходим круг надежных источников. От имеющихся источников в значительной степени зависит реальное наполнение ономастического пространства лезгинских языков и возможности их изучения. Основными источниками репрезентации ономастических данных являются различные лексикографические документы по лезгинским языкам. Как правило, имеющиеся лексикографические документы по лезгинским языкам создавались для разных целей: исторических, лингвистических и не преследовали цели фиксации ономастических данных. Уникальность ономастических данных крызского словаря определяется разнообразием материала бесписьменного и исчезающего языка [2, с. 14].

В феврале 2020 года вышло в свет уникальное издание – «Крызско-азербайджанско-английский словарь» (далее – «Словарь»), подготовленный И. А. Гумметовым и М. Ринд-Павловски. Презентация издания состоялась 8 февраля 2020 года в Азербайджане, в Хачмаском этнографическом музее, с приглашением крызской интеллигенции, представителей мэрии города Хачмас. На презентацию издания в Азербайджан были также приглашены сотрудники Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДФИЦ РАН.

Крызский язык – один бесписьменных лезгинских языков нахско-дагестанской языковой семьи (входит в шахдагскую группу). Крызы проживают в северо-восточной части Азербайджана. Число говорящих на этом языке около 10 000. Употребляется крызский язык в бытовой сфере. Большинство взрослых носителей крызского языка владеет и азербайджанским языком. Этому способствуют такие факторы, как проживание на одной территории с азербайджанским населением, использование азербайджанского в качестве языка школьного

обучения, делопроизводства, средства общения с представителями иных национальных групп, при проведении общественно-политических, культурных и иных мероприятий.

За время, прошедшее с середины XX века, произошли социально-экономические перемены, что привело к неизбежным изменениям понятийной системы и лексического состава дагестанских языков [3, с. 13]. В связи с названными переменами, безусловно, назрела настоятельная необходимость выпуска словаря бесписьменного языка. Изданный словарь бесписьменного крызского языка интересен и качествен. Он оказался полезен не только сотрудникам ИЯЛИ ДФИЦ РАН, но и переводчикам.

Как отмечают авторы словаря, латинская графика послужила созданию крызской письменности. В словаре языка, не имеющего письменности, оказались заимствования как лексические, так и грамматические, поэтому на подготовку словаря ушло 5 лет [5, с. 5]. Особое внимание в нём уделяется исконным словам крызского происхождения, однако в него вошли и заимствования из азербайджанского, персидского, арабского и русского языков.

Цель словаря – это сохранить язык, находящийся под угрозой исчезновения, для общества и кавказоведов [5, с. 4]. В советское время в Азербайджане для языков меньшинств (рутульцев, цахуров, лезгин, хиналугов, будухов) были созданы алфавиты на кириллице. Крызы живут на территории Азербайджана, и пользование кириллицей для них не уместно, поэтому авторы предложили алфавит с учетом азербайджанских фонетических знаков и собственного диграфа. Поскольку издание описывает трёхязычные эквиваленты, то словарь, прежде всего, отражает ареальное состояние языка с описанием идиом крызских селений – Ергюдж, Джек, Хапут, Алык. Выделяя в словаре многочисленные топонимические данные, составители постарались отразить состояние лексики бесписьменного крызского языка [5, с. 51].

«Словарь» состоит из «Введения» (С. 4–5), «Главы 1» (С. 9–89), «Главы 2» (С. 93–339). В качестве «Приложения» приводятся сведения о крызских топонимах (С. 340–341). Всего 112 топонимов [5, с. 340].

Во «Введении» авторы отмечают, что словарь – это первый шаг на пути сохранения языка меньшинств. «Глава 1» содержит описание «фонетических особенностей алфавита и морфологических особенностей крызского языка». В ней подробно представлена крызская фонетика на основе латинской графики. Далее рассмотрены способы образования имен существительных, времен глаголов, грамматические категории имен и глаголов – падеж, число, класс, времена и др.

В «Главе 2» нашли отражение свыше 4 000 слов крызского языка. Содержание словника актуализировано за счет привлечения современной разговорной лексики из таких сфер, как быт, религия, торговля, а также архаичной и устаревшей лексики. Следует отметить, что в словнике крызского словаря нашли отражение материалы ранее вышедших азербайджанских словарей, поэтому он отражает живые языковые процессы. Примечательно то, что каждая словарная статья упорядочена описанием грамматического материала (категория класса, числа). Приведенные эквиваленты крызского языка показывают полную аналогию заимствованных единиц азербайджанского и английского языков. В «Главе 2» классифицированы универсалии – флора, фауна, окружающий мир, явления природы и др.

Следует отметить, что издание трёхязычного тематического словаря было приурочено к юбилею автора И. А. Гуметтова, что предполагало особую ответственность создателей.

По специальности И. А. Гуметтов – учитель истории. В 1993–2003 гг. работал директором школы. История изучения школьной специальности побудила И. А. Гуметтова составить первую научную работу. Объём подготовленного научного материала свидетельствуют об интенсивности коллегиальной работы. Основной задачей коллегиальной работы являлось введение латинской графики, пополнение словника заимствованными словами крызского языка. В соответствии с вышеуказанными задачами в словарь была включена наиболее употребительная часть узуса крызского языка.

Соавтор словаря М. Ринд-Павловски в 2014 году получила докторскую степень по тюркологии (Франкфуртский университет им. Гёте, Германия). Составление словаря крымско-татарского языка входило в рамки проекта Франкфуртского университета.

В соответствии с установившейся типологией лексикографии данный словарь может быть охарактеризован как трехязычный. Его нормативность осуществляется отбором тематических слов и иллюстрациями топонимического материала.

Ценным материалом для исследования языковой картины мира крымско-татарского языка являются приведенные азербайджанизмы и англицизмы. Фонетические эквиваленты демонстрируют родство крымско-татарского языка с другими лезгинскими языками [1, с. 9]. Круг исследования языковой картины мира крымско-татарского языка представляет интерес для дагестанской ономастики. Географическая основа необходима для того, чтобы отображаемые объекты ономастического пространства соответствовали своему действительному географическому положению. В частности, в объекте ономастического пространства описание крымских топонимов используется в качестве лексикографического памятника на территории Азербайджана. Особую ценность для исследований бесписьменного крымско-татарского языка представляют топонимические данные Азербайджана [4, с. 9].

Крымско-азербайджанско-английский словарь представляет собой итог формирования бесписьменного крымско-татарского языка, отражает состояние лексикографии кавказских языков [6, с. 41].

См. фрагмент 1.

	Lügətdə istifadə olunan latin qrafikalı qırız əlifbası	Qafqaz dilləri üçün yaradılmış kiril əlifbası		Lügətdə istifadə olunan latin qrafikalı qırız əlifbası	Qafqaz dilləri üçün yaradılmış kiril əlifbası
1	A, a	А, а	24	Ó, ó	Кь, кь
2	B, b	Б, б	25	Ô, ô	Хь, хь
3	C, c	Дж, дж	26	L, l	Л, л
4	Ć, ċ	ДжI, джI	27	M, m	М, м
5	Ç, ç	Ч, ч	28	N, n	Н, н
6	D, d	Д, д	29	O, o	О, о
7	E, e	Е, е	30	Ö, ö	Оь, оь
8	Ə, ə	Аь, аь	31	P, p	П, п
9	F, f	Ф, ф	32	Ė, ė	ПI, пI
10	G, g	Г, г	33	R, r	Р, р
11	Ĝ, ĝ	Гь, гь	34	S, s	С, с
12	Ĥ, ĥ	Гг, гг	35	Ŝ, ŝ	ЦI, цI
13	H, h	Гь, гь	36	Ŝ̂, ŝ̂	Ц, ц
14	Ĥ̂, ĥ̂	ГI, гI	37	Ş, ş	Ш, ш
15	Ĥ̂̂, ĥ̂̂	XI, xI	38	T, t	Т, т
16	X, x	Х, х	39	Ť, ť	ТI, тI
17	Ķ, ķ	Хь, хь	40	U, u	У, у
18	I, i	Ы, ы	41	Ü, ü	Уь, уь
19	İ, i	И, и	42	V, v	В, в
20	J, j	Ж, ж	43	Y, y	Й, й
21	K, k	К, к	44	Z, z	З, з
22	Ķ̂, ķ̂	KI, kI	45	Ž, ž	Дз, дз
23	Q, q	Кь, кь	46	'	Ъ, ъ

Открывая совершенно новую страницу функционирования и развития языков меньшинств Азербайджана, словарь внесет весомый вклад не только в развитие ареальной лингвистики, но и кавказской филологии. Новинку по достоинству оценили в первую очередь специалисты-филологи кавказских языков, переводчики. В современных условиях развития межкультурной коммуникации создание трехязычных словарей приобретает особую актуальность. Трехязычные тематические словари с широким охватом лексического материала являются справочным инструментом, способствующим успешной интеграции современного общества, освоению мировых достижений.

Словарь может быть полезен и читателю, живущему в условиях трёхязычия. Носитель лезгинских языков без затруднений найдет полную информацию о лексической единице крызского языка, о топонимических данных. Новый словарь представляет богатейший материал для разработки вопросов взаимодействия лезгинских языков, изучения языковой картины мира в языках, структурно различающихся языковыми семьями. Использование словаря может быть рекомендовано и при изучении топонимии лезгинских языков в высшей школе.

Использование словаря в образовательном процессе видится как необходимое условие описания ономастических данных лезгинских языков, ведения учебно-исследовательских работ по развитию письменности бесписьменных лезгинских языков. Лексикографическая насыщенность трехязычного словаря, его структурированность, актуальность делают издание незаменимым источником систематизации ономастических данных лезгинских языков. Представление ономастических данных в крызском словаре является важной вехой в развитии лексики лезгинских языков.

См. фрагмент 2

Qız toponimləri	
1. Añard dahar	39. Xan (ruk)
2. Aqoanbi	40. Xarbi
3. Aqı	41. Xəd qalıə dahar
4. Bab çuxurbi	42. Xicerbi
5. Balkənbi irqı dəre	43. Xınər
6. Bəg dahar	44. Xudra dali
7. Bərə daşlar	45. İskəndərəhar qetiyəhə xən
8. Bıgın	46. İspat bılxim
9. Boñuci aqoan	47. Kokoləy
10. Bu gunı	48. Kokoş
11. Bu hardağan	49. Keñim dib
12. Canquli katar	50. Kəsrime hur
13. Canlə yinkə	51. Kıkır
14. Çeç bel	52. Kıkəhər yətəx
15. Çika bıləx	53. Kırimey
16. Çoxud	54. Kəonəyər xın
17. Çoxud aqoan	55. Kuran aqoan
18. Çutə məmri	56. Qəğə putar
19. Çuban aqoan	57. Qərəvul təxtə
20. Dıkə	58. Qəş
21. Dovşan çuxurbi	59. Qil bıləx
22. Dul	60. Qəlle qil
23. Düz yurt	61. Qil kəməndər
24. Eh	62. Qon
25. Əğə gunəy	63. Qov süvri
26. Gallah dəre	64. Quzar dəre
27. Gəç miğır	65. Qil bıləx
28. Gijikarbar	66. Qındar
29. Gunbəy	67. Qırıkey dib
30. Gurunbəy	68. Qırşim
31. Güldərə	69. Qoar me'el
32. Gəzibel	70. Qonəy
33. Həxtə xınər	71. Latən
34. Halfan qil	72. Lehar bıləx
35. Həcdəri kaşar	73. Ləhə gırı
36. Həmcı	74. Ləzi bel
37. Həpsə bıləx	75. Ləzi gırı
38. Huv tulu	76. Lıfər kulib

ЛИТЕРАТУРА

1. *Азизов Р.* Топонимика селений Табасарана: Справочник. Махачкала: Лотос, 2009. 213 с.
2. *Саадиев Ш.* Опыт исследования крызского языка: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Баку, 1972. 24 с.
3. *Шаумян Р. М.* Яфетические языки «шахдагской подгруппы» (предварительное сообщение). Язык и мышление. М.; Л., 1940. Т. X. С. 12–27.
4. *Authier G.* Eléments de grammaire kryz (langue caucasique d’Azerbaïdjan, dialecte d’Alik). Paris, 2008. 415 p.
5. *Hümmetov I. Ə.* (Qrizli), Rind-Pawłowski M. Qrizca-azərbaycanca-İngiliscə lüğət. Bakı, 2020. 340 p.
6. *Saadiev Sh. Kryts // Indigenous languages of the Caucasus.* Delmar; N. Y., 1994. Vol. 4. Pt. 2. P. 31–47.

Поступила в редакцию  
17. 09.2020.

**Шихалиева Сабрина Ханалиевна**, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДФИЦ РАН;  
e-mail: iyalidnc@mail.ru

**Shikhalieva Sabrina Khanalievna**, Doctor of Philology, leading research worker, the G. Tsadasa Institute of Language, Literature and Art, DFRC of RAS;  
e-mail: iyalidnc@mail.ru